ASIA MERIDIONAL Y ORIENTAL

EL ESPAÑOL EN EL SUBCONTINENTE ASIÁTICO (SRI LANKA, PAKISTÁN, BANGLADÉS, NEPAL Y LA INDIA)

Eva González de Lucas

Los países que forman el subcontinente asiático presentan distintas situaciones en cuanto al estatus de la lengua española y de la cultura hispánica en general. Se exponen a continuación, muy brevemente, las peculiaridades que se dan en cada uno de estos países en orden inverso a la presencia del español y su demanda en la zona. Debe tenerse en cuenta, no obstante, que la tradición de los estudios hispánicos en la India no es comparable al resto, ya que ésta se remonta a la década de los cincuenta y hoy por hoy cuenta con el impulso renovado que le confiere el interés que suscita la lengua española entre los estudiantes y los centros educativos. Los retos para reforzar la presencia del español en esta zona son también considerables, y pasan indefectiblemente por asegurar la calidad de la enseñanza de la lengua a través de una formación especializada del profesorado de español.

EL ESPAÑOL EN SRI LANKA

En Sri Lanka ningún organismo se ocupa de la enseñanza del español, y los que conocen la lengua la han aprendido por distintos motivos, a veces viajando fuera del país y en otras ocasiones con libros de autoaprendizaje, atraídos por algunas nociones previas sobre la cultura hispánica. Parece que se trata de una decena de personas, que suelen trabajar como guías turísticos para los hispanohablantes que visitan el país, y cuyo nivel de dominio del idioma es irregular. Encontramos, aun así, traducciones directas al cingalés de poetas como Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez o Pablo Neruda, fruto del empeño individual de alguno de estos pioneros estudiosos del español, que merecen sin duda mayor apoyo institucional.

EL ESPAÑOL EN PAKISTÁN

La presencia del español en Pakistán es todavía incipiente, pero da fe del interés académico que despierta el idioma la existencia de los dos lectorados de la Agencia Española de Cooperación Internacional de reciente creación: uno en Islamabad, en la Universidad Nacional de Lenguas Modernas, y otro en Lahore, en la Universidad del Punjab.

EL ESPAÑOL EN BANGLADÉS

En Bangladés se enseña español en la Universidad de Dacca desde hace siete años (véase la tabla 1). El equipo docente está constituido por tres profesores: uno a tiempo parcial, otro a tiempo completo, y el lector español de la AECI, también a tiempo completo. Se ofrecen dos cursos, *junior* (dividido en tres subgrupos) y *senior*. Tras completar el curso *senior* se finalizan los estudios reglados. Algunos alumnos continúan preparándose, individualmente o con ayuda de los profesores, para presentarse al nivel inicial (B1 según la escala de la ALTE) de los exámenes DELE, que se organizan desde el Instituto Cervantes de Manila y que el lector de la AECI se encarga de coordinar. El aprendizaje queda interrumpido en un nivel poco avanzado de dominio de la lengua.

EL ESPAÑOL EN NEPAL

En este sentido, Nepal presenta una situación similar a la de Bangladés: el Departamento de Español del Campus de Lenguas Internacionales de la Universidad de Tribhuwan, en Katmandú, con una antigüedad de veinte años, ofrece cursos de español en cuatro semestres. Cuenta con unos 185 alumnos matriculados, la mayoría de los cuales no continúan después del primer semestre. Las clases las imparte el lector español enviado por la AECI (véase también la tabla 1).

EL ESPAÑOL EN LA INDIA

La India es el país de la zona con mayor tradición, influencia y proyección de la lengua y cultura española e hispanoamericana. La primera noticia sobre el aprendizaje oficial del español se remonta al año 1956, cuando dos estudiantes fueron becados para viajar a España a estudiar el idioma, siguiendo un programa del Gobierno indio cuya intención era enviar grupos de estudiantes a aquellos países extranjeros donde se hablaran las lenguas más importantes del planeta.

En 1958, la School of Foreign Languages del Ministerio de Defensa en Nueva Delhi y la National Defence Academy en Khadagwasala empezaron a ofrecer cursos de lengua española. Más adelante, hace ahora cuarenta años, también la Universidad de Delhi comenzó a impartir cursos elementales, y algunas instituciones privadas de varias ciudades importantes incorporaron el español a sus programas. En 1971, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Jawaharlal Nehru, se funda el Centro de Estudios Hispánicos, que hoy alberga, además, un centro de recursos del Instituto Cervantes.

Hasta hace poco tres grandes centros oficiales contaban con departamentos de Estudios Hispánicos: la Universidad de Delhi y la Universidad Jawaharlal Nehru, en la capital, y el Instituto Central de Inglés y Lenguas Extranjeras, de Hyderabad. A ellos se han ido añadiendo otras universidades del país, y muchos centros privados. Actualmente, el programa de la AECI envía lectores, aparte de a las anteriores universidades, a la Jamia Milia Islamia en Nueva Delhi, a la Universidad Jadavpur de Calcuta, a la Universidad de Pune (Maharashtra); a la Universidad de Rajashtan, en Jaipur, a la Universidad de Madrás (Chenai), a la Universidad Hindú de Benarés y a la Universidad de Bombay. Gran parte de estos lectorados son de reciente aparición. La tabla 1 ofrece una panorámica detallada.

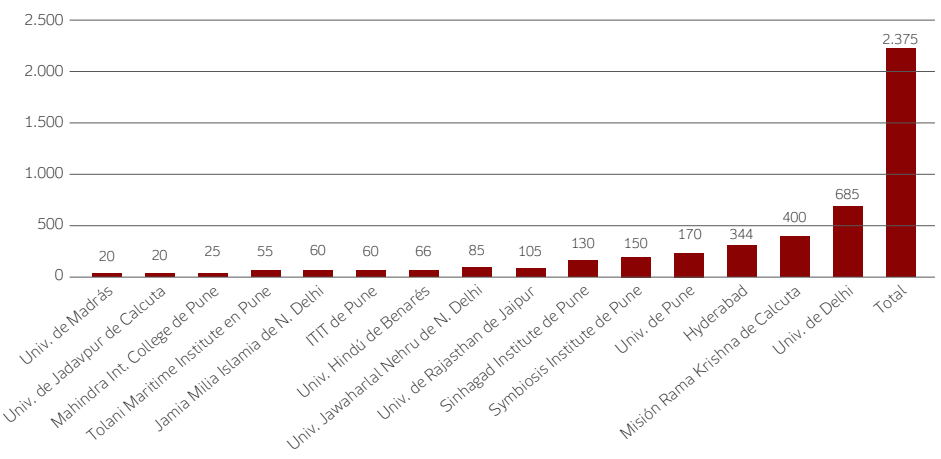
Como enseñanza no reglada, cabe destacar la Misión Rama Krishna en Calcuta, con 400 alumnos por semestre matriculados en sus cursos de español, junto con otros como el Centro Latino en Bangalore, y las academias privadas Modlingua en Nueva Delhi e Inlingua y el Instituto Hispania, con sucursales en varias ciudades, junto a muchísimas otras en diversas partes del país. Además, cada vez más empresas ofrecen clases de español para sus empleados, al igual que bastantes institutos privados de informática, carreras técnicas o comercio. El número de estudiantes de estos centros es muy elevado y muestra el auge progresivo de la importancia del español en la India

Tabla 1
Datos de la enseñanza reglada

Bangladés	Nepal
Dacca Universidad de Dacca Instituto de Lenguas Modernas Departamento de Español Antigüedad: 1998-1999 • N.º de alumnos curso Junior: +/– 100 • N.º de alumnos curso Senior: +/– 40 • N.º de profesores: 3 (1 nativo)	**Katmandú** Universidad de Tribhuwan Campus de Lenguas Internacionales Departamento de Español Antigüedad: 1985-1986 • N.º de alumnos Certificado/Diploma: +/– 185 • N.º de profesores: 1 nativo
India	
Benarés Universidad Hindú de Benarés Departamento de Español Antigüedad: 1993 • N.º de alumnos Certificado: +/– 50 • N.º de alumnos Diploma: +/– 16 • N.º de profesores: 1 nativo	**Calcuta** Chenai /Madrás Universidad de Madrás Departamento de Francés Antigüedad: 2005-2006 • N.º de alumnos optativa: +/– 20 • N.º de profesores: 1 nativo Universidad de Jadavpur Departamento de Literatura Comparada Antigüedad: 2005-2006 • N.º de alumnos optativa: +/– 20 • N.º de profesores: 1 nativo
Nueva Delhi Universidad de Delhi Departamento de Estudios Germánicos y Románicos Sección de Español Antigüedad: 1965-1966 • N.º de alumnos Certificado: +/– 350 • N.º de alumnos Diploma: +/– 150 • N.º de alumnos Diploma intensivo: +/– 25 • N.º de alumnos Diploma avanzado: +/– 50 • N.º de alumnos Diplomatura/BA: +/– 75 • N.º de alumnos Licenciatura /MA: +/– 30 • N.º de alumnos Cursos de doctorado/MPhil y Ph D: máximo de 5 • N.º de profesores: 11 (1 nativo)	**Nueva Delhi** Universidad Jawaharlal Nehru Facultad de Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales Departamento de Español, Portugués, Italiano y Estudios Latinoamericanos CSPILAS Antigüedad: 1971 • N.º de alumnos Diplomatura: +/– 60 • N.º de alumnos Licenciatura: +/– 20 • N.º de alumnos M Phil y Ph D: máximo de 5 • N.º de profesores: 13 (1 nativo) Alberga el Instituto Cervantes de Nueva Delhi (Aula Cervantes)
Nueva Delhi Jamia Milia Islamia Centro de Lenguas Extranjeras Antigüedad: 2005-2006 • N.º de alumnos Certificado: 30 • N.º de alumnos Diplomatura en Turismo: 30 • N.º de profesores: 1 nativo	**Jaipur** Universidad de Rajasthan Departamento de Lenguas Europeas Antigüedad: 2004-2005 • N.º de alumnos Nivel inicial: 75 • N.º de alumnos Nivel intermedio: 30 • N.º de profesores: 1 nativo

India	
Hyderabad	**Pune (Maharashtra)**
Instituto Central de Inglés y Lenguas Extranjeras (CIEFL) Departamento de Estudios Hispánicos Antigüedad: 1987 • N.º de alumnos Curso Inicial: +/– 236 • N.º de alumnos Diploma intensivo: +/– 21 • N.º de alumnos Diploma: +/– 43 • N.º de alumnos Diploma avanzado: +/– 32 Cursos a distancia: • N.º de alumnos Licenciatura/MA: +/– 10 • N.º de alumnos Cursos de doctorado/MPhil: 1 • N.º de alumnos Doctorado: 1 • N.º de profesores: 5 (1 nativo)	Universidad de Pune Departamento de Lenguas Extranjeras Sección de Español Antigüedad: 1996-1997 • N.º de alumnos Certificado I: +/– 41 • N.º de alumnos Certificado II: +/– 41 • N.º de alumnos Certificado III: +/– 41 • N.º de alumnos Diploma I: +/– 11 • N.º de alumnos Diploma II: +/– 28 • N.º de alumnos Diploma Avanzado: +/– 8 • N.º de profesores: 5 (3 nativos) Alumnos en otros institutos de Pune: Symbiosis Institute: 150 alumnos (Management, Language and Foreign Trade) Mahindra International College: 25 alumnos ITIT (Indian Institute of Information Technology): 60 alumnos Sinhagad Institute (Pune Campus): 60 alumnos Sinhagad Institute (Lonavla Campus): 70 alumnos Tolani Maritime Institute (Talegaon): 55 alumnos

Gráfico 1. Distribución global de los alumnos de español en la India (2005-2006)

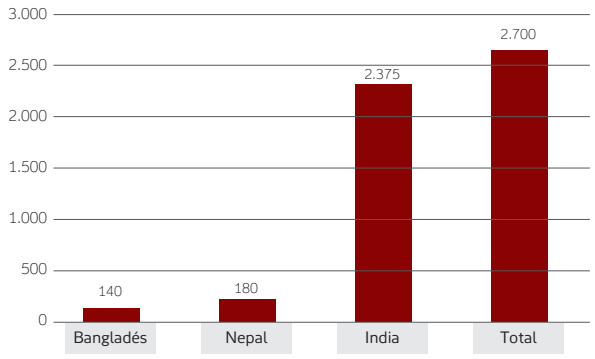


en todos los ámbitos. En el gráfico 1, sobre estas líneas, se ofrecen los datos globales y la distribución del número de alumnos de español en la India por centro educativo.

También hay que tener en cuenta las iniciativas de españoles y latinoamericanos que residen en distintas ciudades indias por motivos laborales o personales y que deciden dedicarse temporalmente a la enseñanza del idioma, bien por filantropía y con carácter casi gratuito, bien por tratarse de un negocio muy rentable. Algunas de las academias citadas anteriormente proceden en origen de ese tipo de iniciativa y aprovechan las facilidades que el Gobierno indio da a las instituciones privadas relacionadas con cualquier campo educativo.

En cuanto a la difusión cultural, no hay que olvidar el papel destacado en los citados países de las Embajadas de España y de América Latina, que suelen ofrecer festivales de cine, conciertos de música, programas de danza, talleres de carácter cultural... para que todos los interesados, y a menudo pensando principalmente en los alumnos universitarios, tengan contacto con la cultura en español.

Gráfico 2. Distribución del número de alumnos de español (2005-2006)



Por otro lado, la AECI otorga cada año sólo en la India alrededor de 30 becas para que estudiantes, profesores, hispanistas o investigadores en distintos campos puedan completar sus estudios en España.

Aunque las encuestas otorgan al español muchas de las preferencias y se observa un aumento considerable de instituciones públicas y privadas que incluyen el español en su oferta, lo cierto es que el nivel de los alumnos no es alto ni siquiera en los centros más prestigiosos. El nivel medio de los licenciados universitarios indios en la carrera de Español oscila entre un B1 y un B2 (inicial/intermedio del examen DELE). Son estudiantes que se dedican al aprendizaje del español y la cultura hispánica en exclusiva. En la inmensa mayoría de los casos, el resto de los alumnos no superan niveles apenas operativos en la práctica (A1 o A2, según la escala de ALTE).

El reto actual es incrementar la calidad de la enseñanza del idioma fomentando entre los profesores el interés por la didáctica del español, materia aún poco conocida, y familiarizándoles con modelos de enseñanza eficaces, para en definitiva propiciar una mejora de la práctica docente.

A este respecto, el Instituto Cervantes ha colaborado en el año 2005 con el resto de las instituciones culturales extranjeras de Nueva Delhi para coorganizar junto al Departamento de Estudios Germánicos y Románicos de la Universidad de Delhi el primer seminario sobre enseñanza de lenguas extranjeras, y se colabora activamente en la actualidad en un segundo seminario, más extenso y completo.

Para concluir, se ofrecen los datos sobre el número de alumnos de español en la región analizada en el gráfico 2. Así mismo, es importante destacar que en el año 2004 se convocó por primera vez el examen para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), organizado por el Instituto Cervantes en Dacca, Bangladés, al que se presentaron siete candidatos. En mayo y noviembre de 2005 el DELE fue convocado en la India con un total de 40 candidatos procedentes de todo el país, y el número de interesados en obtener dicha certificación oficial promete aumentar en próximas convocatorias. ■

AGRADECIMIENTOS

Han colaborado en este artículo Irene González (Embajada de España en Nueva Delhi), Rebeca Gutiérrez Rivilla (Instituto Cervantes), los profesores Susnigdha Dey y Anil Dhingra (Universidad Jawaharlal Nehru) y Maneesha Taneja y Pooja Prabhakar (Universidad de Delhi), Dibyajyoti Mukhopadhyay (Misión Rama Krishna), Indrani Rathnasekara (Sri Lanka) y los lectores de la AECI en Bangladés, la India y Nepal: Ana María García Jerez, Carlos Izquierdo, Daniel Teresa, José Luis Molina, Jorge Cabezas, María López, Reyes González, Rosa Borrajo y Víctor Vélez.

Eva González de Lucas es profesora-coordinadora del Aula Cervantes de Nueva Delhi.